

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Высшее профессиональное образование
БАКАЛАВРИАТ

И. С. АЛЕКСЕЕВА

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

*Учебное пособие
для студентов учреждений
высшего профессионального образования*

5-е издание, исправленное

1967055
РГПУ им А.И. Герцена
Фундаментальная
библиотека

Москва



С.-Петербург



2011

УДК 655.525.31.4(075.8)

ББК 81.2-7я73

А47

Рецензенты:

кафедра иностранных языков Института языкознания РАН;
кандидат филологических наук, доцент СПбИЯ *Г. П. Скворцов*;
доктор филологических наук, профессор СПбГУ *В. И. Шадрин*

Алексеева И. С.

А47 Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. — 5-е изд., испр. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2011. — 368 с. — (Сер. Бакалавриат).

ISBN 978-5-8465-1116-3 (Филолог. фак. СПбГУ)

ISBN 978-5-7695-8086-4 (Изд. центр «Академия»)

Учебное пособие создано в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 035700 — Лингвистика (квалификация «бакалавр»).

Учебное пособие состоит из двух разделов — теоретического и практического, материал которых может быть использован для изучения двух базовых курсов — «Введение в специальность переводчика» и «Введение в теорию перевода». Иллюстративный материал предполагает знание русского языка как родного и одного из европейских языков — английского, французского, немецкого, испанского и др.

Для студентов учреждений высшего профессионального образования.

УДК 655.525.31.4(075.8)

ББК 81.2-7я73

© Алексеева И. С., 2004

© Алексеева И. С., 2008, с изменениями

ISBN 978-5-8465-1116-3

ISBN 978-5-7695-8086-4

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2010

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
-------------------	---

Часть 1

ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

Глава 1. Перевод в современном мире	5
1.1. Понятие перевода	5
1.2. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры	8
Глава 2. Виды перевода	13
2.1. Устный последовательный перевод	13
2.2. Синхронный перевод	16
2.3. Синхронизация видеотекста	19
2.4. Перевод с листа	20
2.5. Коммунальный перевод	20
2.6. Письменный перевод	21
2.7. Машинный перевод	22
2.8. Особые виды обработки текста при переводе	23
Глава 3. Этика переводчика	26
3.1. Сущность профессиональной этики переводчика	26
3.2. Моральные принципы переводчика	28
3.3. Нормы профессионального поведения переводчика	34
3.4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования	36
3.5. Знакомство с техническим обеспечением перевода	38
3.6. Правовой и общественный статус переводчика	39
Глава 4. Переводческие образовательные учреждения (Краткий обзор)	42
Глава 5. Аспекты переводоведения	47
5.1. Общая теория перевода	48
5.2. Специальная теория перевода (Лингвистическое переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков)	48

5.3. Транслатология текста (Теория перевода, ориентированная на текст)	49
5.4. Теория процесса перевода (Процессуальная транслатология)	49
5.5. Теория отдельных видов перевода	50
5.6. Научная критика перевода	50
5.7. Прикладное переводоведение	50
5.8. Гуманитарное осмысление перевода	51
5.9. История перевода	51
5.10. Дидактика перевода	51

Глава 6. История перевода	52
6.1. Перевод в древности и в эпоху античности	52
6.2. Письменность в древности	61
6.3. Перевод в эпоху Средневековья	62
6.4. Перевод в Европе XIV–XIX вв.	71
6.5. Перевод в России до XVIII в.	80
6.6. Перевод в России XVIII–XIX вв.	87
6.7. Перевод в XX в.	101
6.8. Выводы	125

Часть 2

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Глава 1. Теоретико-переводческие универсалии	127
1.1. Этапы формирования теории перевода	127
1.2. Исследовательские парадигмы	133
1.3. Теоретико-переводческие универсалии	134
Глава 2. Специфика языка как средства передачи информации ...	135
Глава 3. Перевод как особый вид коммуникации	137
Глава 4. Проблема переводческой эквивалентности	139
4.1. Переводимость	139
4.2. Инвариант перевода	142
4.3. Ранговая иерархия компонентов содержания	144
4.4. Понятие переводческой эквивалентности	146
4.5. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности	147
Глава 5. Теоретические проблемы процесса перевода	155
5.1. Этапы процесса перевода	155

5.2. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения	156
5.3. Теория соответствий и трансформаций	161
5.4. Интерференция при переводе	177
Глава 6. Лингвокультурная специфика перевода	179
6.1. Общие замечания	179
6.2. Ситуативные реалии	180
6.3. Интертекстуализмы	183
Глава 7. Лексико-семантические проблемы перевода	188
7.1. Общие замечания	188
7.2. Экзотизмы	189
7.3. Имена собственные	194
7.4. Междометия и звукоподражания	198
7.5. Фразеологические единицы	200
7.6. Виды отклонений от литературной нормы и их передача	202
7.7. Фигуры стиля и ресурсы их передачи	206
Глава 8. Грамматические проблемы перевода	209
8.1. Общие замечания	209
8.2. Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или в ИЯ	211
8.3. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональ- ном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ	216
8.4. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе	224
8.5. Выводы	225
Глава 9. Фонетические проблемы перевода	226
9.1. Фонетический облик языка в процессе перевода	226
9.2. Межъязыковые транскрипционные соответствия	228
9.3. Правила межъязыкового транскрибирования (на мате- риале англо-русских и немецко-русских соответствий)	231
9.4. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транс- крибирование	241
9.5. Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий	242
9.6. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста	245
9.7. Выводы	249
Глава 10. Специфика перевода в зависимости от типа текста	250
10.1. Общие замечания	250
10.2. База классификации	251

10.3. Виды информации в тексте	257
10.4. Зависят ли характеристики типа текста от специфики языка?	265
10.5. Источник, реципиент, цель	265
10.6. «Вторичный» текст	269
10.7. Транслатологическая классификация типов текста	272
10.8. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста	275
10.9. Тип текста и глобальный текст	328
Глава 11. Переводческие стратегии	329
11.1. Понятие переводческой стратегии	329
11.2. Предпереводческий анализ текста	332
11.3. Аналитический вариативный поиск	341
11.4. Анализ результатов перевода	342
11.5. Выводы	342
Заключение	343
Тематический указатель рекомендуемой литературы	344
I. Научно-популярная литература о профессии переводчика	344
II. Виды перевода	344
III. История перевода	345
IV. Общая теория перевода	346
V. Лексические проблемы перевода	347
VI. Транслатология текста	347
VII. Процессуальная транслатология	347
VIII. Критика перевода	348
IX. Дидактика перевода	348
X. Прикладное переводоведение	349
XI. Теория отдельных видов перевода	350
Библиография	351